

**θέλω**      **thelô** (f)

- Mc 1:40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν **θέλης** δύνασαί με καθαρίσει.
- Mc 1:41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ, **Θέλω**, καθαρίσθητι·
- Mc 1:40 Et vient auprès de lui un lépreux le **suppliant** [et tombant à genoux] et en lui disant : Si tu **veux**, tu **peux** me rendre pur !
- Mc 1:41 Et pris de compassion, étendant la main, il l'a touché et lui dit : Je le **veux**, sois rendu pur !
- Mc 3:13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς **ἤθελεν** αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.
- Mc 3:13 Et il monte sur la montagne et il appelle à lui ceux qu'il **voulait** et ils s'en allaient vers lui.
- Mc 6:19 ἡ δὲ Ἑρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ **ἤθελεν** αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·
- Mc 6:18 Car Yô'hânân disait à Hérôdès : Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.
- Mc 6:19 Or Hérôdiade lui gardait rancune et **voulait** le tuer et elle ne le **pouvait** pas
- ...
- Mc 6:22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἑρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης ἤρεσεν τῷ Ἑρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν **θέλης**, καὶ δώσω σοι·
- Mc 6:22 Et quand la fille de cette Hérôdiade était entrée et avait dansé (et) qu'elle a plu à Hérôdès et à ceux qui étaient couchés° (à table) avec (lui), le roi a dit à la jeune fille : **Demande**-moi ce que tu **voudras** et je te le donnerai !
- ...
- Mc 6:25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθύς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα, **Θέλω** ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
- Mc 6:26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ **ἠθέλησεν** ἀθετῆσαι αὐτήν·
- Mc 6:25 Et, aussitôt, rentrant en hâte auprès du roi, elle l'a demandé en disant : Je **veux** que tout de suite tu me donnes sur un plateau la tête de Yô'hânân l'immergeur !
- Mc 6:26 Et le roi, devenu tout triste, à cause des serments et de ceux qui étaient couchés° (à table), n'a pas **voulu** la mettre de côté.
- Mc 6:48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ **ἤθελεν** παρελθεῖν αὐτούς.
- Mc 6:48 Et, les voyant être torturés à ramer, car le vent était face à eux, vers la quatrième veille de la nuit, il vient auprès d'eux, marchant sur la mer, et il **voulait** les dépasser.
- Mc 7:24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα **ἤθελεν** γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·
- Mc 7:24 Or, se levant de là, il s'en est allé vers le territoire / la région de Tyr et, étant entré dans une maison, il a **voulu** que personne ne le sache et il n'a pas **pu** rester caché.

- Mc 8:34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς,  
Εἴ τις **θέλει** ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν,  
ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ  
καὶ ἀκολουθείτω μοι.
- Mc 8:35 ὃς γὰρ ἐὰν **θέλη** τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν·  
ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.
- Mc 8:34 Et appelant à lui la foule avec ses appreneurs il leur a dit :  
Si quelqu'un **veut** venir derrière moi  
qu'il se renie lui-même qu'il soulève sa croix et me suive
- Mc 8:35 Car qui **voudra** sauver sa vie la perdra  
mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Annonce-Heureuse la sauvera
- Mc 9:13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν,  
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα **ἤθελον**, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.
- Mc 9:12 Or lui leur a déclaré : Certes 'Eli-Yâhou venant d'abord rétablira tout  
Et comment est-il écrit du Fils de l'homme  
qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera réduit-à-rien ?
- Mc 9:13 Mais je dis à vous  
et que 'Eli-Yâhou est venu et qu'on lui a fait tout ce qu'on **a voulu**  
comme il est écrit de lui !
- Mc 9:30 Κάκειθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας,  
καὶ οὐκ **ἤθελεν** ἵνα τις γινῶι·
- Mc 9:30 Et étant sortis de là ils passaient à travers la Galilée  
et il ne **voulait** pas qu'on le sache
- Mc 9:35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς,  
Εἴ τις **θέλει** πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.
- Mc 9:35 Et, s'étant assis, il a fait venir<sup>o</sup> les Douze et leur dit :  
Si quelqu'un **veut** être premier, il sera de tous dernier et de tous serviteur.
- Mc 10:35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ  
Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ,  
Διδάσκαλε, **θέλομεν** ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν.
- Mc 10:36 ὃ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί **θέλετέ** [με] ποιήσω ὑμῖν;
- Mc 10:35 Et s'approchent<sup>o</sup> de lui Ya'aqob et Yô'hânân, les fils de Zabdaï, en lui disant :  
Maître, nous **voulons** que tu fasses pour nous ce que nous te **demanderons**.
- Mc 10:36 Lui leur a dit : Que **voulez**-vous que [je] fasse pour vous ?
- Mc 10:37 Or ceux-ci lui ont dit :  
Donne-nous d'être assis<sup>o</sup> dans ta gloire, l'un à ta droite et l'autre à (ta) gauche.
- Mc 10:43 οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν,  
ἀλλ' ὃς ἂν **θέλη** μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,
- Mc 10:44 καὶ ὃς ἂν **θέλη** ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται πάντων δούλος·
- Mc 10:43 Or il n'en sera pas ainsi parmi vous  
mais quiconque **voudra** devenir grand parmi vous sera votre serviteur
- Mc 10:44 et quiconque parmi vous **voudra** être premier sera esclave de tous.
- Mc 10:51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι **θέλεις** ποιήσω;  
ὃ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.
- Mc 10:51 Et, lui répondant, Yeshou'a a dit : Que **veux**-tu que je fasse pour toi ?  
Or l'aveugle lui a dit : *Rabbouni*, que je lève le regard !

- Mc 12:38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν,  
 Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων  
 τῶν **θελούντων** ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
- Mc 12:38 Et dans son enseignement il disait :  
 (f) Prenez-garde aux scribes qui **veulent** (= **aiment**<sup>o</sup>) marcher en longues robes  
 et (qui aiment) les salutations sur les places-publiques
- Mc 14: 7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν  
 καὶ ὅταν **θέλητε** δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι,  
 ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
- Mc 14: 7 Car vous avez toujours les pauvres avec vous  
 et quand vous le **voulez** vous pouvez leur faire du bien.  
 Mais moi vous ne m'avez pas toujours.
- Mc 14:12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθνον,  
 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,  
 Ποῦ **θέλεις** ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης τὸ πάσχα;
- Mc 14:12 Et au premier jour des Azymes, quand on immolait la Pâque,  
 ses appreneurs lui disent :  
 Où **veux**-tu que nous nous en allions (tout) préparer pour que tu manges la Pâque ?
- Mc 14:36 καὶ ἔλεγεν, Ἀββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι·  
 παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ·  
 ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ **θέλω** ἀλλὰ τί σύ.
- Mc 14:35 Et, venant un peu en avant, il tombait sur la terre  
 et il priait pour que, si c'était possible, l'heure passe loin de lui.
- Mc 14:36 Et il disait : *Abba* - ὁ Πῆρ - tout est possible à toi, emporte (= écarte) cette coupe de moi !  
 Mais non pas ce que je **veux**, moi, mais ce que toi (tu veux).
- Mc 15: 9 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων,  
**Θέλετε** ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;
- Mc 15: 8 Et la foule, étant montée, a commencé à **demander** ce qu'il faisait toujours pour eux.
- Mc 15: 9 Or Pilatus leur a répondu, en disant : **Voulez**-vous que je vous délie le roi des Juifs ?

**θέλημα** **thelèma** (°Mc) = le **vouloir**

- Mc 3:35 ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ **θέλημα** τοῦ θεοῦ,  
 οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
- Mc 3:35 [Car] Quiconque fait le **vouloir de Dieu**,  
 celui-là est mon frère et ma sœur et ma mère.

**ἐπιθυμία** **epi-thymia** (°Mc) = **désir** (cf. √θυμήω thymèô : désirer, convoiter)

Mc 4:19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου  
καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ **ἐπιθυμῖαι**  
εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον  
καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Mc 4:18 Et d'autres sont ceux qui sont semés dans les épines.  
ceux-là sont ceux qui ont écouté la Parole

Mc 4:19 et les soucis du monde présent et la tromperie de la richesse  
et les **désirs** pour tout le reste, entrant en eux, étouffent la Parole  
et elle devient sans fruit.

**βούλομαι** **boulomai** (°Mc) = vouloir°, **désirer**°, être d'avis

Mc 15:15 ὁ δὲ Πιλάτος **βουλόμενος** τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι  
ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,  
καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

Mc 15:15 Or Pilatus, **désirant** satisfaire la foule, leur a délié BarAbbas  
et a livré Yeshou'a, l'ayant fait flageller, afin qu'il soit crucifié.

**πλεονεξία** **pleon-ekhia** (°Mc) = **cupidité** {(désir) d'avoir **beaucoup plus**}

Mc 7:22 μοιχεῖαι, **πλεονεξίαι**, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια,  
ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·

Mc 7:20 Or il disait : Ce qui sort d'un homme cela souille l'homme.

Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent mauvaises pensées,  
prostitutions, vols, meurtres,

Mc 7:22 adultères, **cupidités**, méchancetés, tromperie, impudence, mauvais œil,  
blasphèmes, arrogance, folie°.

Mc 7:23 Toutes ces choses méchantes sortent du dedans et elles souillent l'homme.

**ὁ ἔστιν** ho estin = **ce qui veut-dire, c'est-à-dire**

Mc 3:17 καὶ Ἰακώβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα [τα] Βοανηργές **ὁ ἔστιν** Υἱὸς Βροντῆς·

Mc 3:17 Et Ya‘aqob (fils) de Zabdaï et Yô'hânân son frère,  
il leur a imposé un nom : Béné Rigsha, **ce qui veut-dire** : Fils du tonnerre.

Mc 7:11 ὑμεῖς δὲ λέγετε,  
Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,  
Κορβάν, **ὁ ἔστιν**, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς,

Mc 7:11 Or vous vous dites : Si un homme dit au père ou à la mère :  
Est *Qorban* - **c'est-à-dire** : don - ce qui, de ma part, t'aurait profité...

Mc 7:34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν  
καὶ λέγει αὐτῷ, Εφθαθα,  
**ὁ ἔστιν**, Διανοίχθητι.

Mc 7:34 Et levant le regard vers le ciel il a soupiré  
et lui dit : *Ethphatah* !  
**ce qui veut dire** : Sois ouvert !

Mc 12:42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο,  
**ὁ ἔστιν** κοδράντης.

Mc 12:42 Et, étant venue (là), une pauvre veuve y a jeté deux piécettes,  
**c'est-à-dire** un quart de sou.

**τοῦτ' ἔστιν** tout' estin = **c'est-à-dire**

Mc 7: 2 καὶ ἰδόντες  
τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, **τοῦτ' ἔστιν** ἀνίπτοις,  
ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους

Mc 7: 2 Et ils voient que quelques-uns de ses appreneurs mangent le pain  
avec des mains communes {= souillées} **c'est-à-dire** non lavées.